

IRAÍ RAYÉN FREIRE

Avda. Boulevard Mar Azul, nº 51, casa 106 CEP.: 23943-070
Porto Bracuhy, Angra dos Reis, RJ, Brazil
irayrayen@yahoo.com

Personal Information

Born: 21 November 1972
Nationality: Argentinian/Italian

Member of ABRATES (Associação Brasileira de Tradutores)

Education

- 1995 - 1999 Degree in Technical, Scientific and Literary Translation (English <>Spanish from **Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "S. E. B. de Spangenberg"**, Buenos Aires. Graduation date: December 1999.
- 1993 First Certificate in English Examination, **U.C.L.E.S. (University of Cambridge Local Examinations Syndicate)**. Grade B.
- 1991-1993 Journalist, **Taller Escuela Agencia (T.E.A.)**

Languages

Portuguese (Brazil). Oral: advanced. Comprehension: advanced. Written: basic.

Translation Fields

Life Sciences and health care, international trade, journalism, arts and humanities, environment, shipping, and naval archaeology.

Work Experience

Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "S. E. B. de Spangenberg": Professor of Technical-Scientific Translation II (4th year). April 2005 - November 2011.

Prous (Thomson Reuters Group): Freelance translations (English <> Spanish) for the healthcare industry (all audiences; Latin America, Spain) and management of translation projects from and into other languages (2007-2011).

Dr. Tango.com: Off-site Editor of the Spanish version of **A.D.A.M.'s Health Illustrated Encyclopedia**. April 2002 - September 2016.

Isi-trans: Freelance translations, mainly healthcare and retirement insurance (2003 - 2013).

Free-lance translations for **Alto Paraná, Allende & Brea** (stock purchase agreements, business letters), **Vali/Merak** (international trade and international standards), and the **Maritime Museum of Ushuaia**.

2004 **Quest Diagnostics Directory of Services – Editor/proofreader for the Spanish version (U.S.A., Mexico, and Puerto Rico).**

2000 **Salutia.com**. Free-lance writer and translator. Site on health and fitness. Awarded a prize for being the best Latin American site dealing with health (*I-Best*), 2000.

1999 **Jefatura de Gabinete de Ministros, Presidencia de la Nación**. Free-lance translations (FEMA manuals, IDB, and World Bank projects, human resources training).

1993-1998 **La Maga. Noticias de cultura**. Books page.

Contributed

February 1999

1997

1993

Trespuntos (magazine)

El Arca (magazine)

La Prensa (newspaper)

Subtitling

- Market research interviews (Mother London), February 2010
- *Heidi*. 20th Century Fox, 1936 (DVD edition)
- *Lion King II, Simba's Pride* (DVD edition)
- Trilogy *The Mysteries (The Nativity, The Passion, and Doomsday)*, by Tony Harrison. Staged at The National Theatre (UK) and shot by Channel 4. Canal 4, Argentina.
- *Isla de los Estados, Mystery Island* (Staten Land), documentary video (translation and subtitling into English, the Maritime Museum of Ushuaia & World's End).
- *Cabo de Hornos. Ayer y hoy* (Cape Horn), documentary video (translation and subtitling into English, the Maritime Museum of Ushuaia & World's End).
- *Huskies en Ushuaia*, documentary video (translation and subtitling into English, the Maritime Museum of Ushuaia & World's End).

Further Works

- Liaison interpreting for BAE Systems Regional Aircraft Inc.- Park Hyatt Buenos Aires – 29th March 2001.
- Consecutive interpreting: Meredith Monroe and Kerr Smith (*Dawson's Creek*, Sony Entertainment Television) – Buenos Aires, May, 4th – 5th, 2000.
- Guided visit to the Prison of Ushuaia - English version (audiotape).

Books Translated into Spanish

- *Through the Heart of Patagonia*, by H. Hesketh Prichard (Zagier & Urruty Publications, 2002)
- *Bone Hunters in Patagonia, Narrative of the Expedition*, by J. B. Hatcher (Zagier & Urruty Publications, 2002)

- Translation proofreading of *El Jimmy, bandido de la Patagonia* (Zagier & Urruty Publications, 2000) by Herbert Childs, translated into Spanish by Arnoldo Canclini.

Books Translated into English

- *The Yamana Canoe*, by Carlos Pedro Vairo (Zagier & Urruty Publications, 2001).
- *Shipwrecks*, by Carlos Pedro Vairo (Zagier & Urruty Publications, 2000).
- *Ushuaia, su museo marítimo. Etnografía marítima & arqueología naval*, by Miron Gonik (Zagier & Urruty Publications, Buenos Aires, 1999)
- *Cocina Patagónica*, by Carlos Pedro Vairo (Zagier & Urruty Publications, Buenos Aires, 1998)
- *Ushuaia*, by Carlos Pedro Vairo (Zagier & Urruty Publications, Buenos Aires, 1998)
- *El presidio de Ushuaia (The Prison of Ushuaia)*, by Carlos Pedro Vairo (Zagier & Urruty Publications, Ushuaia, 1997)
- *Mate. Símbolo de amistad-Symbol of Friendship*, by Carlos Pedro Vairo (Zagier & Urruty Publications, Buenos Aires, 1997)
- *Trekking en Chaltén & Lago del Desierto*, by Miguel Alonso (Zagier & Urruty Publications, Buenos Aires, 1997)
www.patagoniashop.com
- Translation revision and translation of two chapters into English — book on halitosis by Dr. Bernardo Levit (unpublished).

Courses

November 2010	“El ambiente y los problemas ambientales” (The Environment and Environmental Issues seminar) – By Claudio Lowy - Cooperativa La Vaca. Buenos Aires, November, 1, 8, 15 & 29, 2010. Attended.
October 2010	“VII Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA” (Medical Translation Seminar) – Asociación Médica Argentina – Buenos Aires, Argentina. Attended. October 15 & 16, 2010.
December 2008	“World Congress on Specialized Translation. Languages and Intercultural Dialogue in a Globalizing World” – Unión Latina & Maaya – Havana, Cuba – Attended
September 2007	“Debt and Equities... Boilerplate and Key Terminology,” By Marian Greenfield (New York University, former translator with J. P. Morgan)- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
Sept./Nov. 2002	“Teaching Translation,” Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas J. F. Kennedy
2001	“Autocontrol de la calidad” (translation quality self-assessment; with texts on social sciences). By M á rgara Áverbach - Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. June-July. “Traducción para medios audiovisuales” (film subtitling) by Miguel Wald (Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires). May-June. Workshops “Translating financial statements from around the Spanish-speaking world” and “The challenge: translating

an economic analysis into English” (by Marian Greenfield,
New York University, former translator with J. P. Morgan)
April, 23rd and 24th

III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

2000

Service translation (banking, insurance, marketing, human
resources, environment). April-November

Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas J. F. Kennedy.

1998

II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

(Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires) – April
23rd to 25th - Attended

Computer skills

Office, Trados Studio, MemoQ/MemoQWeb, Wordbee, Lingotek

References and copy of Diploma Certificate available upon request.